

Stille Nacht, heilige Nacht

Stil - le Nacht, hei - li - ge Nacht! Al - les schläft,
 ein - sam wacht nur das tra - te hei - li - ge Paar.
 Hol - der Knab - im lok - ki - gen Haar: Schla - fe in himm - li - scher
 Ruh! — Schla - fe in — himm - li - scher Ruh!

2. Stille Nacht, heilige Nacht! Gottes Sohn, o wie lacht
 lieb aus deinem göttlichen Mund, da uns schlägt die rettende Stund,
 |: Jesus in deiner Geburt. :|

2. Stille Nacht, heilige Nacht! Hirten erst kundgemacht.
 Durch der Engel Alleluja tönt es laut von ferne und nah:
 |: Jesus, der Retter ist da. :|

Salzburg (Oberndorf, Arnsdorf)

Melodie: Franz Gruber, 1818

Text: Joseph Mohr

Das Lied ist hier in der ursprünglichen Fassung wiedergegeben.

*Das Salzburger Weihnachtslied
„Stille Nacht, heilige Nacht“
wird – übertragen in die
jeweilige Landessprache
– in fast allen Ländern
der Welt gesungen.*

*Die folgenden Textübertragungen
möchten die Möglichkeit geben,
„Stille Nacht, heilige Nacht“ in
einigen bei uns gebräuchlichen
Fremdsprachen zu singen.*

Englisch

Silent night, holy night!
All is calm, all is bright,
'Round you Virgin Mother and Child,
Holy Infant so tender and mild,
[: Sleep in heavenly peace! :]

Silent night, holy night!
Son of God, love's pure light
Radiant beams from Thy holy face,
With the dawn of redeeming grace,
[: Jesus, Lord, at Thy birth. :]

Silent night, holy night!
Shepherds quake at Thy sight,
Glories stream from heaven afar,
Heav'nly hosts sing Alleluia:
[: Christ, the Saviour, is born. :]

Französisch

Belle nuit, calme nuit!
Dans les champs, pas un bruit;
Au loin brillent quelques lueurs
Des chaumières de laboureurs.
Soeurs guides près du feu,
En silence adorons Dieu!

Belle nuit, grace nuit!
Sur les mers Dieu conduit
Et dérobe aux écueils trompeurs
Barques frêles et grands vapeurs:
Prions bien pour tous ceux
Qui ne dormiront pas chez eux!

Belle nuit, sainte nuit!
Si Satan nous poursuit,
Nos bons anges nous garderont,
Et paisibles nous dormirons;
Sous la toile étendue
Entre les bras de Jésus.

Italienisch

Santo Natal! Notte d'opall!
Dorme ognun, pia nel cor
Sta la Madre divina a vegliar.
Roseo pargol dai riccioli d'or,
[: Puoi Tu sicuro posar. :]

Santo Natal! Nottel d'opall!
Vien lo stuol die pastor,
Gli angioli bianchi nel raggio lunar
Fendon l'aer l'annuncio a clamar:
[: „Nato è Gesù Redentor!“ :]

Santo Natal! Notte d'opall!
Di Betlem puro fior!
Ride il labbro più dolce del miel
E a quel riso si schiudonio i ciel,
[: Salvi ci ha fatto il tuo amor. :]

Spanisch

Noche de paz! Noche de luz!
Todo está en calma ya,
Los querubes al Niño Jesús
Arrobados, velando están.
[: Duerma en Paz celestial. :]

Noche de paz! Noche de luz!
Vino ya mi Jesús.
Pastorcitos al Niño adorad
Aleluya decid sin cesar.
[: Vino ya el Salvador. :]

Noche de paz! Noche de amor!
Vino ya el Niño Dios,
Con su gracia divina a salvar
Del pecado al hombre mortal.
[: Mi Jesús ya nació. :]

Kroatisch

Tiha noć, blažena noć,
Sve već spi, samo bdi
Josip blag i Marija s njim;
Milo Dijete u jaslama tim;
[: Spava u slatkome snu! :]

Tiha noć, blažena noć!
Bože moj, smiješak Tvoj
Kako blag s ustašca je tih!
Mir nam donosiš sladak i tih
[: Sviće nam radosti dan. :]

Tiha noć, blažena noć!
Pjeva svet rajski svijet
Slaveć Boga, tješeći nas;
Lijepih andjela ori se glas:
[: Došao Isus je Spas! :]

Slowenisch

Sveta noč, blažena noč!
Vse že spi, je polnoč;
Le Devica z Jožefom tam
V hlevcu varje Detece nam.
[: Spavaj, Dete, sladkó! :]

Sveta noč, blažena noč!
Prišla je nam pomoč;
Dete božje v jasliah leži,
Grešni zemlji radost deli
[: Rojen je Rešenik! :]

Sveta noč, blažena noč!
Radostno pevajoč
Angeli Gospoda slavé,
Mir ljudem na zemlji želé:
[: Človek, zdaj si otet! :]

Türkisch

Sessiz gece, Kutsal gece,
herkes senin çevrende
Herpey parlak ve sakın,
kutsal ve tatlı yavru
Huzur ile uyu.

Sessiz gece, Kutsal gece,
çobanlar nöbette
Cennetten taşar kılar,
melekler der Halleluya
Kurtarıcıymız dođdu,
Kurtarıcıymız dođdu.

Sessiz gece, Kutsal gece
yüzün nurla parlar
Tanrı ođlu, sevgi ýpyk,
sen dođdun zulmet bitti
Bizlere nur dođdu,
bizlere nur dođdu.